

24. Puis il ajouta : Prenez bien garde à ce que vous entendez : car on se servira envers vous de la même mesure dont vous vous serez servis ; et il vous sera donné encore davantage.

25. Car on donnera à celui qui a déjà ; et pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a.

26. Il disait aussi : il en est du royaume de Dieu, comme d'un homme qui jette de la semence en terre :

27. Soit qu'il dorme ou qu'il se lève durant la nuit et durant le jour, la semence germe et croît, sans qu'il s'en aperçoive.

28. Car la terre produit d'elle-même, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, puis le blé tout formé dans l'épi.

29. Et quand le fruit vient à paraître, on y met aussitôt la faucille, parce que le temps de la moisson est venu.

30. Il ajouta encore : A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu, et par quelle parabole le représenterons-nous ?

31. Il est comme un grain de sénévé, qui étant la plus petite de toutes les semences qui sont dans la terre, lorsqu'on l'y sème,

32. Monte, quand il est semé, jusqu'à devenir plus grand que tous les autres légumes : et il pousse de si grandes branches, que les oiseaux du ciel peuvent se reposer sous son ombre.

33. Il leur annonçait ainsi la parole de l'Évan-

29. *Quoniam adest messis.* Ainsi la parole de Dieu répandue dans le cœur de l'homme y croît et y fructifie indépendamment des soins du prédicateur, jusqu'à ce que celui qui l'a reçue étant arrivé à la mesure de l'âge et de la plénitude selon laquelle Jésus-Christ doit être formé en lui, Dieu le retire du monde et l'appelle à lui.

32. *Aves cœli habitare.* Ainsi l'Église, qui est le royaume de Dieu, si petite dans ses commencements, s'élèvera à la fin au-dessus de tous les autres royaumes ; et ce qu'il y a de plus grand dans le monde viendra y chercher le repos et le salut.

24. *Videte quid audiat.* Attendite, etiã atque etiam considerate quod a me auditis, vel audituri estis. — *In qua mensura.* Vide dicta, Matth., 7, 2.

25. *Qui enim habet.* Vide dicta Matth., 13, 12.

26. *Et dicebat : Sic est regnum Dei.* Totius parabola hujus finis est, ut doceat Christus tantam esse vim et efficacitatem verbi Dei, ut si in bonam incidat terram, quemadmodum in superiori parabola docuerat, etiamsi his qui per prædicationem semen illud jecit nihil agat, per seipsum germinet, crescat, et fructum faciat. — *Sic est regnum Dei.* Simile quiddam accidit in regno Dei, hoc est, in Ecclesia. — *Si homo faciat sementem.* Homo, qui sementem fecit, Christus est, aut quisquis ejus nomine prædicat Evangelium, quod sementis nomine significatur.

27. *Et dormiat, et exurgat nocte et die.* Quiescat postquam sementem fecit, functus jam officio ; non jam dies ac noctes vigilans, ut solebat tempore sementis, sed die surgens et nocte dormiens, tanquam homo jam solutus curis et otiosus. Cum dicitur verbum Dei vi sua atque natura per se crescere, non excluditur divina gratia, sine qua non modo crescere, aut fructum facere, sed ne seminari quidem potest ; sed excluditur sequens ejus qui seminavit, labor et diligentia.

28. *Terra fructificat.* Terra fructificans sunt verbi auditores, quos superior parabola terram bonam aut malam appellavit. — *Primum herbam.* Sic etiam plerumque accidit in iis qui verbum Dei audiunt, corde fovent, et sedulo meditantur, capiunt enim semper incrementum, et per virtutum gradus in melius proficiunt.

29. *Statim mittit falcem.* Messor est Deus, falcem mandatum Dei, quo jubet hunc vel illum hominem demeti, hoc est, mori. Hac parabola significatur vis Evangelii, quod sensim totum orbem pervasit, omque ad se et ad Christum convertit.

30. *Et dicebat : Cui assimilabimus ?* Hæc parabola usque ad n. 33, apud Matth., 13, 31, exposita est.

33. *Prout poterant audire.* Plerique hunc putant esse sensum, ut dicat evangelista Christum se ad auditorum imbecillitatem accommodasse, ideoque parabolis et similitudinibus usum fuisse, ut homines ingenio tardi, et non satis divinis rebus comprehendendis idonei, facilius quæ dicebantur intelligerent. Alii putant sensum esse, Christum locutum in parabolis, prout poterant audire ; quasi diceret : Quia aliter sine damno, propter eorum indignitatem, ineptitudinem et superbiam audire non poterant. Quæ explicatio cum Christi dicto Matth., 13, 13, magis convenire videtur : *Ideo in parabolis loquor eis, quia videntes non vident, et audientes non audiunt, neque intelligunt.* Ita explicat Maldonatus, et ante ipsum alii.

24. Et dicebat illis : Videte quid audiat. a In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis, et adjicietur vobis. [a Matth. 7. 2. Luc. 6. 38.]

25. a Qui enim habet, dabitur illi : et qui non habet, etiam quod habet auferetur ab eo. [a Matth. 13. 12. et 25. 29. Luc. 8. 18. et 19. 26.]

26. Et dicebat : Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciât sementem in terram,

27. Et dormiat, et exurgat nocte et die, et semen germinet, et increscat dum nescit ille.

28. Ultro enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.

29. Et cum produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.

30. Et dicebat : Cui assimilabimus regnum Dei ? aut cui parabolæ comparabimus illud ?

31. a Sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus, quæ sunt in terra : [a Matth. 13. 31. Luc. 13. 19.]

32. Et cum seminatum fuerit, ascendit, et fit majus omnibus oleribus, et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus aves cœli habitare.

33. Et talibus multis parabolis loque-

batur eis verbum, prout poterant audire :

34. Sine parabola autem non loquebatur eis : seorsum autem discipulis suis disserabat omnia.

35. Et ait illis in illa die, cum sero esset factum : Transeamus contra.

36. a Et dimittentes turbam, assumunt eum ita ut erat in navi : et alia naves erant cum illo. [a Matth. 8. 23. Luc. 8. 22.]

37. Et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat in navim, ita ut impleteretur navis.

38. Et erat ipse in puppi, super cervicali dormiens ; et excitant eum et dicunt illi : Magister, non ad te pertinet, quia perimus ?

39. Et exurgens comminatus est vento et dixit mari : Tace, obmutesce. Et cessavit ventus : et facta est tranquillitas magna.

40. Et ait illis : Quid timidi estis ? necdum habetis fidem ? et timuerunt timore magno, et dicebant ad alterutrum : Quis putas est iste, quia et ventus et mare obediunt ei.

gile sous diverses paraboles, selon qu'ils étaient capables de l'entendre.

34. Et il ne leur parlait point sans paraboles : mais lorsqu'il était en particulier avec ses disciples, il leur expliquait tout.

35. Ce même jour, sur le soir, il leur dit : Passons à l'autre bord.

36. Et ayant renvoyé le peuple, comme Jésus était déjà dans la barque, ils l'emmenèrent avec eux ; et il y avait encore d'autres barques qui l'accompagnaient.

37. Alors un grand tourbillon de vent s'éleva, et les vagues entraînaient de telle sorte dans la barque, qu'elle s'emplissait déjà d'eau.

38. Jésus cependant était à la poupe, dormant sur un oreiller ; et ils l'éveillèrent, en lui disant : Maître, ne vous mettez-vous point en peine de ce que nous périssions ?

39. Alors se levant, il parla au vent avec menaces, et dit à la mer : Tais-toi ; calme-toi. Aussitôt le vent cessa, et il se fit un grand calme.

40. Puis il leur dit : Pourquoi êtes-vous timides ? *quoi !* vous n'avez point encore de foi ? *En même temps* ils furent saisis d'une extrême crainte, et ils se disaient l'un à l'autre : Quel est donc celui-ci à qui les vents et la mer obéissent ?

CHAPITRE V.

Légion de démons chassée ; pourceaux précipités. Hémorrhôïse guérie. Fille de Jaïre ressuscitée.

1. Et a venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum. [a Matth. 8. 28. Luc. 8. 26.]

2. Et exeunti ei de navi statim occurrit de monumentis homo in spiritu immundo,

3. Qui domicilium habebat in monumentis, et neque catenis jam quisquam poterat eum ligare,

4. Quoniam sæpe compedibus et catenis victus, dirupisset catenas, et compedes comminisset, et nemo poterat eum domare.

5. Et semper die ac nocte in monumentis et in montibus erat, clamans, et concidens se lapidibus.

34. *Disserabat omnia.* Il leur expliquait tout, leur découvrant les secrets de la conduite de Dieu dans la formation de son Église et dans la sanctification des fidèles, cachés sous ces ombres et ces figures.

CAP. V. — 3. *Qui domicilium habebat in monumentis.* Les sépulcres des Juifs étaient hors de la ville. Ces monuments étaient de véritables édifices. Chaque sépulcre était composé de plusieurs petits caveaux où l'on pouvait se retirer. Saint Matthieu dit que ces possédés étaient deux (VIII, 28), saint Marc et saint Luc ne parlent que d'un à cause des circonstances particulières qui se montrèrent dans sa possession.

34. *Sine parabola autem non loquebatur eis.* Vel sensus est, nullum facile sermonem inveniri in quo non aliquam parabolam immisceret. Vel alias quidem multa, tunc autem nihil sine parabolis locutum fuisse. — *Disserabat.* Explicabat.

35. *In illa die.* Qua die jam bis concionatus fuerat, primum in domo Petri, deinde ad mare. — *Transeamus contra.* Trajiciamus stagnum Genesareth, et eamus in regionem Gerasenorum. Vide dicta Matth., 8, 28.

36. *Et dimittentes.* Quæ hic habentur usque ad finem capituli, explicavimus. Matth., 8, 25 et seq. — *Ita ut erat in navi.* Significatur necessarium non fuisse ut illum discipuli in navim inducerent ad trajiciendum, quia jam erat in illa.

CAP. V. — 1. *Et venerunt trans fretum.* Vide dicta Matth., c. 8, a n. 28 et deinceps, ubi hanc explicavimus historiam. Verba tamen quedam, quæ propria sunt Marci, obiter adnotabimus.

2. *Homo in spiritu immundo.* Matthæus duos fuisse ait, sed unius tantum meminit Marcus, qui magis sævus erat et ferox.

1. Ayant passé la mer, ils arrivèrent dans le pays des Geraséniens.

2. Et comme Jésus sortait de la barque, un homme possédé d'un esprit impur vint à lui sortant des sépulcres,

3. Où il faisait sa demeure ordinaire, et ce possédé était si furieux que personne ne pouvait le tenir lié, même avec des chaînes :

4. Car ayant eu souvent les fers aux pieds, et ayant été lié de chaînes, il avait rompu ses chaînes et brisé ses fers ; et nul homme ne pouvait le dompter.

5. Il était jour et nuit dans les tombeaux et sur les montagnes, criant et se meurtrissant lui-même avec des pierres.

6. Ayant donc vu Jésus de loin, il courut à lui et l'adora.

7. Et jetant un grand cri, il lui dit : Qu'y a-t-il entre vous et moi, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut ? Je vous conjure, par le nom de Dieu, de ne point me tourmenter.

8. Car Jésus lui disait : Esprit impur, sors de cet homme.

9. Et il lui demanda : Comment t'appelles-tu ? A quoi il répondit : Je m'appelle Légion, parce que nous sommes plusieurs.

10. Et il le pria instamment de ne le point chasser hors de ce pays-là.

11. Or il y avait là un grand troupeau de porceaux, qui paissaient le long de la montagne.

12. Et tous ces démons le suppliaient, en lui disant : Envoyez-nous dans ces porceaux, afin que nous y entrions.

13. Jésus le leur permit aussitôt ; et ces esprits impurs, sortant du corps de cet homme, entrèrent dans les porceaux ; et tout le troupeau, qui était bien de deux mille, courut avec impétuosité se précipiter dans la mer où ils furent noyés.

14. Ceux qui les gardaient s'enfuirent et allèrent porter cette nouvelle à la ville et à la campagne ; et plusieurs sortirent pour voir ce qui était arrivé.

15. Et étant venus à Jésus, ils virent celui qui avait été possédé, assis, habillé et en son bon sens : ce qui les remplit de crainte.

16. Et ceux qui avaient vu, leur ayant rapporté tout ce qui était arrivé au possédé et aux porceaux,

17. Ils commencèrent à le prier de sortir de leur pays.

18. Et comme il rentrait dans la barque, celui qui avait été tourmenté du démon supplia qu'il lui permit d'aller avec lui.

19. Mais Jésus le lui refusa, et lui dit : Allez-vous-en chez vous trouver vos proches, et leur racontez les grandes grâces que le Seigneur vous a faites, et la miséricorde dont il a usé envers vous.

20. Cet homme s'en étant allé ; commença à publier dans la Décapole les grandes grâces que Jésus lui avait faites ; et tout le monde en était dans l'admiration.

9. *Quod tibi nomen est ?* Cette question, qui est aussi dans saint Luc, avait pour but de faire comprendre à ceux qui étaient présents combien cette possession était terrible et combien grand était le miracle qui allait s'opérer. Le démon répond : Je m'appelle *Légion*. La légion romaine était de six mille hommes ; ce nom peut se prendre ici pour un nombre très-considérable, mais indéterminé.

10. *Ne se expelleret.* Quoique les démons, dit le P. Lallemand, portent partout leur supplice avec eux, ils ont cependant un certain plaisir à rester sur la terre pour y tenter les hommes et leur nuire.

7. *Adjuro te per Deum.* Veluti ex parte Dei peto, seu per Deum obtestor. — *Torqueas.* Pellendo hinc, vel in infernum mittendo.

8. *Exi, spiritus immunde.* Non dixit, *exi statim*, alioqui paruisset statim.

9. *Quod tibi nomen est ?* Id est, quis es ? — *Legio.* Quasi dicat : Tot sumus, ut legionis nomen nobis bene conveniat.

15. *Timuerunt.* Admirati sunt divinam Christi potentiam. Vel timuerunt ne sicut domini porcorum, ita ipsi jacturam aliquam paterentur.

18. *Ut esset cum illo.* Timebat enim demonum sevitiam, ne fortasse absente Christo iterum ab illis vexaretur. Fortasse voluit sequi Christum ut discipulus ; nam si sequi tantum voluisset ut turba faciebat, Christi in jussu id facere licuisset, sicut alii multi faciebant.

19. *Non admisit eum.* Cur sequi noluerit causam reddidit ipse Christus, cum eum jubet in patriam reverti, et beneficium quod acceperat apud suos predicare. Fortasse etiam ostendere voluit posse se etiam absentem a demone defendere.

20. *Decapoli.* De Decapoli diximus, Matth., c. 4, n. 25.

6. Videns autem Jesum a longe, currit, et adoravit eum ;

7. Et clamans voce magna, dixit : Quid mihi et tibi, Jesu Fili Dei altissimi ? adjuro te per Deum, ne me torqueas.

8. Dicebat enim illi : Exi, spiritus immunde, ab homine.

9. Et interrogabat eum : Quod tibi nomen est ? Et dicit ei : Legio mihi nomen est, quia multi sumus.

10. Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem.

11. Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus, pascens.

12. Et deprecabatur eum spiritus, dicentes : Mitte nos in porcos, ut in eos introeamus.

13. Et concessit eis statim Jesus. Et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos, et magno impetu grex precipitatus est in mare ad duo millia, et suffocati sunt in mari.

14. Qui autem pascabant eos, fugerunt, et nuntiaverunt in civitatem, et in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum.

15. Et veniunt ad Jesum, et vident illum qui a demonio vexabatur, sedentem, vestitum, et sanæ mentis ; et timerunt.

16. Et narraverunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei qui demonium habuerat, et de porcis.

17. Et rogare cœperunt eum ut discederet de finibus eorum.

18. Cumque ascenderet navim, cœpit illum deprecari, qui a demonio vexatus fuerat, ut esset cum illo :

19. Et non dimisit eum, sed ait illi : Vade in domum tuam ad tuos, et annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit, et misertus sit tui.

20. Et abiit, et cœpit predicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Jesus ; et omnes mirabantur.

21. Et cum transcendisset Jesus in navi rursus trans fretum, convenit turba multa ad eum, et erat circa mare.

22. *a* Et venit quidam de archisynagogis nomine Jairus : et videns eum, procidit ad pedes ejus. [a Luc. 8. 41. Matth. 9. 18.]

23. Et deprecabatur eum multum, dicens : Quoniam filia mea in extremis est ; veni, impone manum super eam, ut salva sit, et vivat.

24. Et abiit cum illo, et sequebatur eum turba multa, et comprimebant eum.

25. Et mulier quæ erat in profluvio sanguinis annis duodecim,

26. Et fuerat multa perpessa a compluribus medicis et erogaverat omnia sua, nec quidquam profecerat ; sed magis deterius habebat.

27. Cum audisset de Jesu, venit in turba retro, et tetigit vestimentum ejus.

28. Dicebat enim : Quia si vel vestimentum ejus tetigero, salva ero.

29. Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus ; et sensit corpore quia sanata esset a plaga.

30. Et statim Jesus in semetipso cognoscens virtutem quæ exierat de illo, conversus ad turbam, aiebat : Quis tetigit vestimenta mea ?

31. Et dicebant ei discipuli sui : Vides turbam comprimentem te, et dicis : Quis me tetigit ?

32. Et circumspiciebat videre eam, quæ hoc fecerat.

33. Mulier vero timens et tremens, sciens quod factum esset in se, venit et procidit ante eum, et dixit ei omnem veritatem.

34. Ille autem dixit ei : Filia, fides tua te salvam fecit : vade in pace, et esto sana a plaga tua.

35. Adhuc eo loquente, veniunt ab archisynagogo, dicentes : Quia filia tua mortua est : quid ultra vexas magistrum ?

36. Jesus autem audito verbo, quod dicebatur, ait archisynagogo : Noli timere ; tantummodo crede.

37. Et non admisit quemquam se sequi, nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem Jacobi.

38. Et veniunt in domum archisynagogi, et videt tumultum, et flentes, et ejulantes multum.

21. *Et cum transcendisset.* Jésus ayant repassé l'eau était allé à l'autre bord du lac du côté de Capharnaüm,

30. *Cognoscens virtutem quæ exierat de illo.* A l'occasion de ce fait, Bossuet fait cette réflexion : « Tous les miracles de Jésus, dit-il, tiennent plus de la bonté que de la puissance, et ne surprennent pas tant les spectateurs qu'ils les touchent dans le fond du cœur. Il les fait avec empire ; les démons et les maladies lui obéissent ; à sa parole, les aveugles-nés reçoivent la vue, les morts sortent du tombeau, et les péchés sont remis. Le principe en est en lui-même, ils coulent de source : « Je sens, dit-il, qu'une vertu est sortie de moi. » (Discours sur l'Histoire universelle, II^e Part., ch. XIX).

22. *Et venit quidam.* Historiam hanc explicavimus, Matth., cap. 9, n. 18. — *Jairus.* Græco, *Ιαίρος*, itaque pronuntianda penultima producta.

34. *In pace.* Animo quieto et læto.

35. *Ab archisynagogo.* A domo archisynagogi, ut habet Syrus.

21. Jésus étant repassé dans la barque à l'autre bord du lac, comme il était auprès de la mer, une grande multitude de peuple s'assembla autour de lui.

22. Et un chef de synagogue nommé Jaire vint le trouver ; et le voyant, il se jeta à ses pieds.

23. Et il le suppliait avec grande instance, en lui disant : Ma fille est à l'extrémité : venez lui imposer les mains, afin de la guérir et de lui sauver la vie.

24. Jésus s'en alla avec lui, et il fut suivi d'une grande foule de peuple qui le pressait.

25. Alors une femme malade d'une perte de sang depuis douze ans,

26. Qui avait beaucoup souffert entre les mains de plusieurs médecins, et qui, ayant dépensé tout son bien, n'en avait reçu aucun soulagement, mais s'en était trouvée plus mal,

27. Ayant entendu parler de Jésus, vint dans la foule par derrière, et toucha son vêtement.

28. Car elle disait : Si je puis seulement toucher son vêtement, je serai guérie.

29. Au même instant la source du sang qu'elle perdait tarit ; et elle sentit dans son corps qu'elle était guérie de son infirmité.

30. Aussitôt Jésus, connaissant en soi-même la vertu qui était sortie de lui, se tourna vers le peuple, et dit : Qui est-ce qui a touché mes habits ?

31. Ses disciples lui dirent : Vous voyez que la foule vous presse de tous côtés, et vous demandez qui vous a touché ?

32. Et il regardait tout autour de lui pour voir celle qui l'avait touché.

33. Mais cette femme, qui savait ce qui s'était passé en elle, vint, saisie de crainte et de frayeur, se jeter à ses pieds, et lui déclara toute la vérité.

34. Sur quoi Jésus lui dit : Ma fille, votre foi vous a sauvée : allez en paix, et soyez guérie de votre mal.

35. Il parlait encore lorsqu'il vint des gens du chef de synagogue, qui lui dirent : Votre fille est morte : pourquoi tourmentez-vous encore le maître ?

36. Mais Jésus ayant entendu ce discours, dit à ce chef de synagogue : Ne craignez point, croyez seulement.

37. Et il ne voulut pas qu'aucun le suivît, hors Pierre, Jacques et Jean, frère de Jacques.

38. Etant arrivés à la maison du chef de synagogue, il vit une troupe confuse de gens qui pleuraient et qui jetaient de grands cris.

39. Et en entrant, il leur dit : Pourquoi faites-vous tant de bruit, et qu'avez-vous à pleurer? cette fille n'est pas morte, elle n'est qu'endormie.

40. Et ils se moquaient de lui. Mais ayant fait retirer tout le monde, il prit le père et la mère de la fille, et ceux qui étaient venus avec lui, et il entra dans le lieu où la fille était couchée;

41. Et la prenant par la main, il lui dit : Talitha, cumi, c'est-à-dire : Ma fille, levez-vous; je vous le commande.

42. Au même instant la fille se leva et se mit à marcher; car elle avait douze ans : et ils furent extrêmement étonnés.

43. Mais il leur commanda très-fortement de prendre garde que personne ne le sût, et il dit qu'on lui donnât à manger.

39. Et ingressus, ait illis : Quid turbamini, et ploratis? puella non est mortua, sed dormit.

40. Et irridebant eum. Ipse vero, eiecit omnibus, assumit patrem et matrem puella, et qui secum erant, et in-greditur ubi puella erat jacens.

41. Et tenens manum puella, ait illi : Talitha cumi, quod est interpretatum : Puella (tibi dico) surge.

42. Et confestim surrexit puella, et ambulabat : erat autem annorum duodecim : et obstupuerunt stupore magno.

43. Et præcepit illis vehementer ut nemo id sciret : et dixit dari illi manducare.

CHAPITRE VI.

Jésus méprisé dans sa patrie. Mission des Apôtres. Mort de saint Jean-Baptiste. Multiplication des cinq pains. Jésus marche sur les eaux. Vertu des vêtements de Jésus-Christ.

1. Jésus étant sorti de ce lieu vint en son pays; et ses disciples le suivirent.

2. Quand le jour du sabbat fut venu, il commença à enseigner dans la synagogue, et plusieurs de ceux qui l'écoutaient, tout surpris de sa doctrine, disaient : D'où lui viennent toutes ces choses? quelle est cette sagesse qui lui a été donnée? et comment se fait-il de telles merveilles par ses mains?

3. N'est-ce pas là ce charpentier, fils de Marie, frère de Jacques, de Joseph, de Jude et de Simon? Ses sœurs aussi ne sont-elles pas ici

4. Et a egressus inde, abiit in patriam suam : et sequebantur eum discipuli sui : [a *Matth.* 13. 54. *Luc.* 4. 16.]

2. Et facta sabbato cepit in synagoga docere : et multi audientes admirabantur in doctrina ejus, dicentes : Unde huic hæc omnia? et quæ est sapientia, quæ data est illi; et virtutes tales, quæ per manus ejus efficiuntur?

3. a Nonne hic est faber, filius Mariæ, frater Jacobi, et Joseph, et Judæ, et Simonis? nonne et sorores ejus hic

39. *Puella non est mortua.* Le Sauveur dit à toutes ces pleureuses : Pourquoi faites-vous tant de bruit. Cette fille n'est pas morte; c'est-à-dire, sa mort ne ressemble pas à une mort ordinaire, car elle va être suivie de la résurrection, et comme cette résurrection va être immédiate, cette mort ressemblera à un sommeil.

41. *Talitha cumi.* Ces mots, qui ne se trouvent que dans saint Marc, sont des mots syriaques. Ils signifient : Fille, levez-vous. Ces mots *dico tibi*, je vous l'ordonne, ne sont pas renfermés dans les mots syriaques.

CAP. VI. — 3. *Nonne et sorores ejus hic nobiscum.* Chez les Juifs, le mot sœur avait la même extension que celui de frère. Il embrassait la parenté à tous ses degrés. Ainsi, le jeune Tobie et Sara son épouse n'étaient que cousins, et à un degré fort éloigné, cependant Tobie l'appelle sa sœur (Tob., VIII, 9). En reproduisant l'erreur d'Helvidius contre la virginité de Marie, les critiques modernes n'ont montré que leur mauvaise foi ou leur ignorance des saintes Ecritures. C'est ce qu'ont reconnu eux-mêmes Grotius et Calvin, dont les protestants d'aujourd'hui paraissent avoir oublié le témoignage. Ceux que l'Evangile appelle frères du Christ, dit Grotius, étaient ses cousins. Cette locution familière aux Hébreux, était en usage chez les Grecs et chez les Romains eux-mêmes (*Annot. in Matth.*, pag. 145). — Nous avons déjà dit ailleurs, dit Calvin, que selon la coutume des Hébreux, on appelle frères, tous les parents. Et Helvidius s'est montré par trop ignorant de dire que Marie a eu plusieurs fils, parce qu'il est en quelques endroits fait mention des frères du Christ (*Comment. sur l'harm. évang.*, pag. 285).

41. *Talitha. Puella.* Hebraica seu syriaca vox. — *Cumi.* Vox hebr., surge.

43. *Dixit.* Jussit. — *Dari illi manducare.* Cibum illi dari jussit, ut appareret vere illum revivisse. Præterea quia noverat illam fame laborare, quippe que præ stomachi nausea, dum ægrotaret, a cibo abstinuerat.

CAP. VI. — 1. *Inde.* Ex domo archisynagogi, vel ex Capharnaum. — *In patriam suam.* Nazareth, ubi erat educatus.

2. *Facto sabbato.* Quo die solebant Judæi in synagoga congregari. — *In doctrina ejus.* Doctrinam ejus; propter doctrinam ejus. — *Hæc omnia.* Nimirum sapientia et virtus patrandorum miraculorum. — *Virtutes.* Miracula. — *Manus ejus.* Id est, eum.

3. *Faber.* Græce, τεκτων, id est, artifex, vulgo, artigiano; a Græcis enim τεκτων dicitur quicumque aliquid τεγγει, id est, facit opus scilicet externum, ut fabri, lignarii, etc. Vide dicta *Matth.*, 13, 55, ubi totum hunc versiculum et sequentem explicavimus. — *Frater Jacobi.* Propinquus; solent enim cognatos et consanguineos Hebræi vocare fratres.

nobiscum sunt? Et scandalizabantur in illo. [a *Joan.* 6. 42.]

4. Et dicebat illis Jesus : a Quia non est propheta sine honore nisi in patria sua, et in domo sua, et in cognatione sua. [a *Matth.* 13. 57. *Luc.* 4. 24. *Joan.* 4. 44.]

5. Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos impositis manibus curavit :

6. Et mirabatur propter incredulitatem eorum, et circuibat castella in circuitu docens.

7. a Et vocavit duodecim : et cepit eos mittere binos, et dabat illis potestatem spirituum immundorum. [a *Matth.* 10. 1. *Sup.* 3. 13. *Luc.* 9. 1.]

8. Et præcepit eis ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum; non peram, non panem, neque in zona es;

9. a Sed calceatos sandaliis, et ne induerentur duabus tunicis. [a *Act.* 12. 4.]

10. Et dicebat ei : Quocumque introieritis in domum, illic manete donec exeatis inde :

11. Et quicumque non receperint vos, nec audierint vos, a exeat inde, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis. [a *Matth.* 10. 14. *Luc.* 9. 5. *Act.* 13. 51. et 18. 6.]

12. Et exeuntes prædicabant ut pœnitentiam agerent :

13. Et demonia multa ejiciebant, a et ungebant oleo multos ægros, et sanabant. [a *Jac.* 5. 14.]

14. a Et audivit rex Herodes, (manifestum enim factum est nomen ejus) et

parmi nous? Et ainsi ils se scandalisaient à son sujet.

4. Mais Jésus leur dit : Un prophète n'est sans honneur que dans son pays, dans sa maison, et parmi ses parents.

5. Et il ne put faire là aucun miracle, sinon qu'il guérit un petit nombre de malades en leur imposant les mains :

6. De sorte qu'il admirait leur incredulité. Il allait cependant enseigner de tous côtés dans les villages dalentour.

7. Or Jésus ayant appelé les douze, il commença à les envoyer deux à deux prêcher son Evangile; et il leur donna puissance sur les esprits impurs.

8. Il leur commanda de ne rien porter en chemin qu'un bâton seulement, de n'avoir ni sac, ni pain, ni argent dans leur bourse;

9. Mais d'aller avec des sandales, et de n'avoir point deux habits.

10. Il leur dit aussi : Quelque part que vous alliez, étant entrés dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous sortiez de ce lieu-là.

11. Et lorsqu'il se trouvera des personnes qui ne voudront pas vous recevoir ni vous écouter, sortant de là, secouez la poussière de vos pieds, afin que ce soit un témoignage de l'anathème que Dieu prononce contre eux.

12. Etant donc partis, ils prêchaient aux peuples qu'ils fissent pénitence.

13. Ils chassaient beaucoup de démons; ils oignaient d'huile plusieurs malades, et les guérissaient.

14. Cependamment le roi Hérode entendit parler de Jésus; car son nom était devenu célèbre; et il

13. *Et ungebant oleo multos ægros.* Saint Marc est le seul évangéliste qui cite cette circonstance précieuse que le concile de Trente a opposée avec raison aux protestants qui appelaient l'Extrême-Onction une superstition idolâtrique. Si l'évangéliste ne rapporte pas l'institution de ce sacrement, il y fait du moins incontestablement allusion, et les déclamations des novateurs contre l'Eglise à ce sujet s'étendent nécessairement jusqu'aux Apôtres eux-mêmes.

5. *Non poterat ibi virtutem ullam facere.* Non posse aliquando in sacris Litteris est nolle : sic de fratribus Joseph dicitur in Genesi, 34, 4, non potuisse Joseph quidquam pacifice loqui. Eodem modo Christus non potuit, id est, noluit miracula facere, propter eorum incredulitatem. Rursus non posse aliquando idem est quod non convenire, non decere : hoc sensu *Matth.*, c. 9, n. 15, dicitur : Numquid possunt filii sponsi lugere quamdiu cum illis est sponsus? Sic ergo non poterat Christus facere miracula, id est, non expediebat, cum adeo increduli essent concives ejus. — *Nisi paucos infirmos.* Significatur aliquot ibi miracula a Christo facta, quod etiam indicavit S. Mattheus, apud quem legitur, c. 13, n. 58 : *Et non fecit ibi virtutes multas*; ex quo intelligitur eum, qui aliqua ibi fecit miracula, plura facturum fuisse, si ejus regionis homines meruissent.

6. *Et mirabatur.* Hæc quasi per parenthesim dicta sunt; nam quæ sequuntur, propter incredulitatem eorum, videntur neccenda cum illis verbis, et non poterat, ut satis apparet ex *Matthæi* loco citato. Quomodo potuerit Christus mirari, diximus *Matth.*, 8, 10.

7. *Vocavit duodecim.* Vocavit ad se, ut illos instrueret, et potestatem daret ejiciendi demonia. Hactenus Christus solus prædicaverat, nunc incipit apostolos in partem laboris assumere. Quæ hic sequuntur usque ad versiculum 12, explicavimus. *Matth.*, 10, a n. 5, et deinceps.

9. *Scandalis.* Soleis, quæ superno fulcibus alligantur seu ansulis, cujusmodi utuntur franciscani patres, quos capuccinos appellamus.

13. *Et ungebant.* Putat Maldonat, hanc fuisse unctionem sacramentalem extremæ unctionis; sed probabilius est quod cum aliis docet Bellarmin., lib. 1, de Extrema unctione, c. 2, fuisse quidem adumbrationem quamdam et figuram sacramenti, sed sacramentum non fuisse. Concilium etiam Tridentinum sess. 14, can. 1 de Extrema unctione, ait hoc sacramentum insinuatum Marci c. 6 : dicitur autem insinuari id quod non expresse proponitur, sed adumbratur, et obscure indicatur. Vide Bellarmin. loco citato totum hunc locum bene tractantem et explicantem. — *Multos ægros.* Non est hoc ita intelligendum quasi aliquos unxerint et sanare tentaverint, quos non sanaverint; sed tantum significatur eos quos unxerunt atque sanarunt, multos fuisse.

14. *Et audivit rex Herodes.* Quæ hic habentur usque ad numerum 30 explicavimus *Matth.*, c. 14, n. 1, et sequentibus.

disait : Jean-Baptiste est ressuscité : et c'est pour cela qu'il se fait par lui tant de miracles.

15. D'autres disaient : C'est Elie. D'autres : C'est un prophète égal à l'un des anciens prophètes.

16. Ce qu'Hérode ayant entendu, il dit : C'est Jean à qui j'ai fait couper la tête qui est ressuscité.

17. Car ce même Hérode avait envoyé prendre Jean, l'avait fait lier et mettre en prison à cause d'Hérodiade, femme de Philippe, son frère, qu'il avait épousée.

18. Parce que Jean disait à Hérode : Il ne vous est pas permis d'avoir la femme de votre frère.

19. Ainsi Hérodiade lui tendait des pièges, et voulait le faire mourir ; mais elle ne pouvait y parvenir.

20. Parce qu'Hérode qui craignait Jean, sachant que c'était un homme juste et saint, le faisait garder, agissait même en beaucoup de choses par son conseil, et l'écoutait volontiers.

21. Mais enfin il arriva un jour favorable, qui fut le jour de la naissance d'Hérode, auquel il fit un festin aux grands de sa cour, aux premiers officiers de ses troupes, et aux principaux de la Galilée.

22. Car la fille d'Hérodiade étant entrée, et ayant dansé devant Hérode, elle lui plut tellement, et à ceux qui étaient à table avec lui, qu'il lui dit : Demandez-moi ce que vous voudrez, et je vous le donnerai.

23. Et il ajouta avec serment : *Oui*, je vous donnerai tout ce que vous me demanderez, quand ce serait la moitié de mon royaume.

24. Elle étant sortie dit à sa mère : Que demanderai-je ? Sa mère lui répondit : La tête de Jean-Baptiste.

25. Et étant rentrée aussitôt en grande hâte où était le roi, elle lui fit sa demande en ces termes : Je veux que vous me donniez tout présentement dans un bassin, la tête de Jean-Baptiste.

26. Le roi en fut fort fâché : néanmoins à cause du serment qu'il avait fait, et de ceux qui étaient à table avec lui, il ne voulut pas la contrister.

27. Ainsi ayant envoyé un de ses gardes, il commanda qu'on apportât la tête de Jean dans un bassin. Le garde lui coupa la tête dans la prison.

28. L'apporta dans un bassin, la donna à la fille, et la fille la donna à sa mère.

16. *Quem ego decollavi Joannem.* La métépsychose était une erreur très-répendue parmi les païens. Elle faisait le fond de la mythologie grecque et romaine, comme on le voit par le poème d'Ovide. Il n'est donc pas étonnant qu'Hérode ait eu cette superstition.

19. *Et volebat occidere eum, nec poterat.* On voit par ces paroles, dit le P. Lallemand, comment il faut entendre ce que dit saint Matthieu, qu'Hérode eut envie de le faire mourir, *volens illum occidere.* Ce prince fit d'abord arrêter saint Jean à l'instigation d'Hérodiade. Il résolut même de le faire mourir ; mais après que sa première colère fut passée, la crainte du peuple et la considération particulière qu'il avait pour le saint précurseur, lui firent changer de résolution.

16. *Quasi unus ex prophetis.* Ex inelytis illis prophetis, qualis Isaias, Jeremias, Elias, etc.

20. *Custodiebat.* Συντηροῦν αὐτόν, observabat eum.

21. *Opportunus.* Convivio, vel Herodiadis proposito. — *Tribunis.* Græce, χιλιαρχος, id est mille militum præfectis.

dicebat : Quia Joannes Baptista resurrexit a mortuis : et propterea virtutes operantur in illo. [a *Matth.* 11. 1. 2. *Luc.* 9. 7.]

15. Alii autem dicebant : Quia Elias est. Alii vero dicebant : Quia propheta est, quasi unus ex prophetis.

16. Quo audito Herodes ait : Quem ego decollavi Joannem, hic a mortuis resurrexit.

17. *a* Ipse enim Herodes misit, ac tenuit Joannem, et vinxit eum in carcere propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam. [a *Luc.* 3. 19.]

18. Dicebat enim Joannes Herodi : *a* Non licet tibi habere uxorem fratris tui. [a *Levit.* 18. 16.]

19. Herodias autem insidiabatur illi : et volebat occidere eum, nec poterat.

20. Herodes enim metuebat Joannem, sciens eum virum justum et sanctum : et custodiebat eum, et audito eo multa faciebat, et libenter eum audiebat.

21. Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui cœnam fecit principibus, et tribunis, et primis Galilææ :

22. Cumque introisset filia ipsius Herodiadis, et saltasset, et placuisset Herodi, simulque recumbentibus ; rex ait puellæ : *Pete a me quod vis, et dabo tibi :*

23. *a* Et juravit illi : Quia quidquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei. [a *Matth.* 14. 7.]

24. Quæ cum exisset, dixit matri suæ : *Quid petam ? At illa dixit : Caput Joannis Baptistæ.*

25. Cumque introisset statim eum festinatione ad regem, petivit dicens : *Volo ut protinus des mihi in disco caput Joannis Baptistæ.*

26. Et contristatus est rex : propter jusjurandum, et propter simul discumbentes, noluit eam contristare.

27. Sed misso spiculate præcepit afferri caput ejus in disco. Et decollavit eum in carcere,

28. Et attulit caput ejus in disco, et dedit illud puellæ, et puella dedit matri suæ.

29. *a* Quo audito, discipuli ejus venerunt, et tulerunt corpus ejus, et posuerunt illud in monumento. [a *Matth.* 14. 12.]

30. Et convenientes apostoli ad Jesum, renuntiaverunt ei omnia quæ egerant, et docuerant.

31. Et ait illis : *a* Venite seorsum in desertum locum, et requiescite pusillum. Erant enim qui veniebant et redibant multi : et nec spatium manducandi habebant. [a *Matth.* 14. 13. *Luc.* 9. 10.]

32. Et ascendentes in navim, abierunt in desertum locum seorsum.

33. Et viderunt eos abeuntes, et cognoverunt multi : et pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc, et prævererunt eos.

34. *a* Et exiens vidit turbam multam Jesus : et misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem, et cepit illos docere multa. [a *Matth.* 9. 36. et 14. 14.]

35. Et cum jam hora multa fieret, accesserunt discipuli ejus, dicentes : Desertus est locus hic, et jam hora præterit :

36. *a* Dimitte illos, ut euntes in proximas villas et vicos, emant sibi cibos, quos manducant. [a *Luc.* 9. 12.]

37. Et respondens ait illis : *Date illis vos manducare.* Et dixerunt ei : *Euntes emamus ducentis denariis panes, et dabimus illis manducare.*

38. Et dicit eis : *Quot panes habetis ? ite, et videte.* Et cum cognovissent, dicunt : *Quinque, et duos pisces.*

39. *a* Et præcepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride fœnum. [a *Joan.* 6. 10.]

40. Et discubuerunt in partibus per centenos, et quinquagenos.

41. Et acceptis quinque panibus, et duobus piscibus, intuens in cœlum, benedixit, et fregit panes, et dedit discipulis suis, ut ponerent ante eos ; et duos pisces divisit omnibus.

42. Et manducaverunt omnes, et saturati sunt.

43. Et sustulerunt reliquias fragmen-

37. *Date illis vos manducare.* Saint Jean raconte la même chose en des termes un peu différents : Jésus dit à Philippe : De quoi acheterons-nous du pain, pour que ces gens-là aient à manger ? Mais il ne disait cela, ajoute l'évangéliste, que pour le tenter, car il savait bien ce qu'il allait faire. Philippe lui répondit : Des pains pour deux cents deniers ne suffiraient pas, pour que chacun en eût un peu. — *Ducentis denariis.* Le denier romain étant de 80 centimes, 200 deniers représentaient 160 francs (Cf. la *Concordance des quatre Evangiles*, III^e part., ch. XXVI).

31. *Pusillum.* Parumper. — *Qui veniebant et redibant.* Qui locum ubi Christus et discipuli erant frequentabant, et deinde domum suam revertentur. — *Nec spatium manducandi habebant.* Christus scilicet et discipuli.

32. *Abierunt in desertum locum.* Quæ hic habentur usque ad finem capituli, explicavimus *Matth.*, c. 14, n. 13 et sequentibus.

35. *Hora multa.* Id est, sera.

37. *Euntes emamus.* Ironice dictum, sciebant enim tantum pecuniæ apud pauperes non esse : sic *Luc.*, c. 9, n. 13 : *Nisi forte nos eamus, et emamus in omnem hanc turbam escas, quod scilicet erat impossibile, cum tantum pecuniæ non haberent.*

39. *Secundum contubernia.* Ordines et classes separatas. In græco est, συμπροσια, convivia

43. *Et de piscibus.* Impleverunt cophinos, id est, sportas fragmentis, partim panum, partim piscium.

29. Ce que les disciples de Jean ayant appris, ils vinrent prendre son corps et le mirent dans un tombeau.

30. Cependant les apôtres s'étant rassemblés auprès de Jésus, lui rendirent compte de tout ce qu'ils avaient fait, et de ce qu'ils avaient enseigné.

31. Et il leur dit : Venez vous retirer en particulier dans quelque lieu solitaire, et vous reposer un peu. Car comme il y avait beaucoup de personnes qui allaient et venaient, ils n'avaient pas seulement le temps de manger.

32. Etant donc entrés dans une barque, ils se retirèrent à l'écart dans un lieu désert.

33. Mais quelques-uns les ayant vus partir, et plusieurs en ayant eu connaissance, ils y accoururent à pied de toutes les villes voisines ; et y arrivèrent avant eux.

34. De sorte que Jésus, sortant de la barque, vit une grande multitude de peuple qui l'attendaient ; et il en eut compassion, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont point de pasteur ; et il commença à leur enseigner beaucoup de choses.

35. Mais le jour étant déjà fort avancé, ses disciples vinrent à lui, et lui dirent : Ce lieu-ci est désert, et il est déjà tard :

36. Renvoyez-les, afin qu'ils s'en aillent dans les villages et dans les bourgs d'ici autour acheter de quoi manger.

37. Il leur répondit : Donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils lui repartirent : Irons-nous donc acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger ?

38. Jésus leur dit : Combien avez-vous de pains ? Allez voir. Et y ayant regardé, ils lui dirent : Nous en avons cinq et deux poissons.

39. Alors il leur commanda de les faire tous asseoir par troupes sur l'herbe verte ;

40. Et ils s'assirent en diverses bandes, les uns de cent et les autres de cinquante personnes.

41. Jésus prit donc les cinq pains et les deux poissons ; et levant les yeux au ciel, il les bénit, et ayant rompu les pains, il les donna à ses disciples, afin qu'ils les distribuassent au peuple, et il partagea de même à tous les deux poissons.

42. Tous en mangèrent et furent rassasiés.

43. Et les disciples remportèrent douze paniers

pleins des morceaux qui étaient restés des pains et des poissons,

44. Quoique ceux qui avaient mangé fussent au nombre de cinq mille hommes.

45. Il obligea aussitôt ses disciples de monter dans la barque, afin qu'ils passassent avant lui de l'autre côté du lac, vers Bethsaïde, pendant qu'il renverrait le peuple.

46. Et après qu'il l'eût renvoyé, il s'en alla sur la montagne pour prier.

47. Le soir étant venu, la barque se trouvait au milieu de la mer, et Jésus était seul à terre.

48. Et voyant qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer, parce que le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il vint à eux marchant sur la mer; et il semblait qu'il voulait les passer.

49. Mais eux le voyant ainsi marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme, et jetèrent un grand cri.

50. Car ils le virent tous et en furent épouvantés. Mais aussitôt il leur parla, et leur dit : Ayez confiance : c'est moi; ne craignez point.

51. Il monta ensuite avec eux dans la barque; et le vent cessa : ce qui augmenta encore beaucoup l'étonnement où ils étaient;

52. Car ils n'avaient pas fait assez d'attention sur le miracle des pains, parce que leur cœur était aveuglé.

53. Après qu'ils eurent traversé le lac, ils vinrent aborder au pays de Génésareth.

54. Et dès qu'ils furent sortis de la barque, les habitants du pays reconnurent Jésus.

55. Et parcourant toute la contrée, ils commencèrent à lui apporter les malades dans des lits partout où ils entendaient dire qu'il était.

56. Et en quelque lieu qu'il entrât, soit bourgs, villes ou villages, ils mettaient les malades dans les places publiques, et ils le priaient qu'il leur permit de toucher seulement le bord de son vêtement; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.

CHAPITRE VII.

Scandale des pharisiens sur ce que les disciples de Jésus mangeaient sans avoir lavé leurs mains. Guérison de la fille de la Chananéenne. Guérison d'un homme sourd et muet.

1. En ce même temps des pharisiens et quelques-uns des scribes qui étaient venus de Jérusalem s'assemblèrent auprès de Jésus.

50. *Nolite timere.* Saint Matthieu nous rapporte que Pierre dit alors à Jésus : Seigneur, si c'est vous, dites-moi de venir à vous sur les eaux; et que sur l'ordre du divin Maître, le chef des Apôtres marcha sur les eaux. Marc écrivant son Évangile sous la dictée de saint Pierre, omet cette circonstance dans son récit; Pierre, par humilité, n'en parla pas, tandis que nous le verrons ne pas négliger une seule des circonstances de sa chute.

51. *Plus magis.* Græce est, *λυι ἐξ περισσοῦ*, id est, *valde supra modum*, ad verbum, *valde ex abundantia.* * Italice diceremus : *Molto piu d'avantaggio.*

52. *Non enim intellexerunt de panibus.* Non satis perceperant quam grande fuisset miraculum, quinque panibus et duobus piscibus ingentem multitudinem pascere; ideoque magis admirabantur quod super aquas ambularet.

torum, duodecim cophinos plenos, et de piscibus,

44. Erant autem qui manducaverunt quinque millia virorum.

45. Et statim coegit discipulos suos ascendere navim, ut præcederent eum trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum.

46. Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare.

47. Et cum sero esset, erat navis in medio mari, et ipse solus in terra.

48. *a* Et videns eos laborantes in remigando (erat enim ventus contrarius eis) et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare : et volebat præterire eos. [a *Matth.* 14. 25.]

49. At illi ut viderunt eum ambulantem supra mare, putaverunt phantasma esse, et exclamaverunt.

50. Omnes enim viderunt eum, et conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis, et dixit eis : Confidite, ego sum, nolite timere.

51. Et ascendit ad illos in navim, et cessavit ventus. Et plus magis intra se stupebant.

52. Non enim intellexerunt de panibus : erat enim cor eorum obæcatum.

53. *a* Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesareth, et applicuerunt. [a *Matth.* 14. 34.]

54. Cumque egressi essent de navi, continuo cognoverunt eum :

55. Et percurrentes universam regionem illam, cœperunt in grabatis eos, qui se male habebant, circumferre, ubi audiebant eum esse.

56. Et quocumque introibat, in vicis, vel in villas, aut civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent : et quotquot tangebant eum, salvi fiebant.

1. Et conveniunt ad eum pharisæi, et quidam de scribis, venientes ab Jerusalem.

2. *a* Et cum vidissent quosdam ex discipulis ejus communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt. [a *Matth.* 15. 2.]

3. Pharisei enim, et omnes Judæi, nisi crebro laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum :

4. Et a foro nisi baptizentur, non comedunt : et alia multa sunt, quæ tradita sunt illis servare, baptismata calicum, et urceorum, et æramentorum, et lectorum :

5. Et interrogabant eum pharisæi, et scribe : Quare discipuli tui non ambulanti juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem ?

6. At ille respondens, dixit eis : Bene prophetavit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est : *a* Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me : [a *Isai.* 29. 13.]

7. In vanum autem me colunt, docentes doctrinas, et præcepta hominum.

8. Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum, baptismata urceorum, et calicum : et alia similia his facitis multa.

9. Et dicebat illis : Bene irritum facitis præceptum Dei, ut traditionem vestram servetis.

10. Moyses enim dixit : *a* Honora patrem tuum, et matrem tuam. Et : *b* Qui maledixerit patri, vel matri, morte moriatur. [a *Exod.* 20. 12. *Deut.* 5. 16. *Ephes.* 6. 2. || b *Exod.* 21. 17. *Lev.* 20. 9. *Prov.* 20. 20.]

CAP. VII. — 2. *Communibus manibus.* Les Juifs appelaient immonde ce qui était commun et à l'usage de tout le monde; ce qui pouvait être manié indifféremment par les Juifs, les Gentils et les pêcheurs publics. Comme il n'était guère possible de ne pas toucher à des choses qui avaient pu passer par des mains profanes, il en résultait que l'on contractait perpétuellement des souillures légales, ce qui obligeait à faire ces ablutions avant le repas, regardées comme si essentielles par les pharisiens.

3. *Nisi crebro laverint.* Le Talmud ordonne jusqu'à 26 ablutions différentes.

4. *Nisi baptizentur.* Il faut se garder, dit M. Drach, de traduire simplement par *laver*, les verbes *baptizo*, qui se trouvent dans nos textes sacrés, il s'agit ici d'une véritable immersion pratiquée encore aujourd'hui chez les Juifs.

CAP. VII. — 2. *Communibus manibus.* Communia vocant Hebræi quæ sancta et munda non sunt, quod liceat ea ab omnibus contractari. — *Manducare panes.* Cibum capere. — *Vituperaverunt.* Εμπελάσαντο, incusaverunt, et discipulos, et magistrum ejus Christum.

3. *Pharisæi enim, et omnes Judæi.* A Judæis pharisæos distinxit, et his primum locum dedit, ut intelligeremus pharisæos primo ejus traditionis auctores et præcipuos ejus observatores fuisse. — *Crebro.* Etiam inter prandendum, ne quem forte cibum remve aliam prescripto legis immundam tetigissent. Quod autem hic dicitur *crebro*, in græco est, *πυγμα πυγίλιτιν*, sive *cubitiliter*; scilicet solebant lavare sæpe, tandemque infundere in summos digitos aquam, comprehensa in pugnum manu et elevati, ut posset in brachium aqua fluere usque ad cubitum; id quod etiam hodie Hebræi dicuntur observare, interpres videtur legis *πυγυζ*, id est, *crebro*; quod si *πυγμα* legit, sensum reddidit. Ubi enim sæpe laverint, id faciunt quod de pugno diximus. — *Traditionem seniorum.* Quam scribe et pharisæi composuerant, quorum exstat inter Judæos liber præceptumque, ut summa diligentia serventur.

4. *A foro.* Scilicet venientes, ne forte rei alicujus venalis immunde contactu aut gentiliū conversatione essent contaminati. — *Baptismata calicum.* Ablutiones poculorum. Omnia enim quæ contractaturi erant prandentes eluebant, ne forte eorum attractiones contaminarentur, si essent immunda. — *Urceorum.* Ειστων, ligneorum, radendo, scalpendo, vel dolando expolitorum et complanatorum. — *Æramentorum.* Χαλιων, vasorum æreorum. — *Lectorum.* Κλιων, lectorum tricliniariorum, in quibus cibum sumentes discumbebant.

5. *Quare discipuli tui.* Quæ hic habentur et sequentibus versibus explicavimus *Matth.*, 15. 2, et deinceps.

9. *Bene.* Valde, vel est ironia.

2. Et ayant vu quelques-uns de ses disciples prendre leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire sans les avoir lavées, ils les en blâmèrent.

3. Car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent point qu'ils ne lavent souvent leurs mains, gardant en cela la tradition des anciens.

4. Et lorsqu'ils reviennent de la place publique, ils ne mangent point sans s'être lavés. Ils ont encore beaucoup d'autres observations qu'ils ont reçues et qu'ils gardent, comme de laver les coupes, les pots, les vaisseaux d'airain, et les lits.

5. C'est pourquoi les pharisiens et les scribes lui demandèrent : D'où vient que vos disciples ne suivent pas la tradition des anciens, mais qu'ils prennent leurs repas avec des mains impures ?

6. Il leur répondit : Isaïe a bien prophétisé de vous autres hypocrites, selon ce qui est écrit : Ce peuple m'honore des lèvres : mais leur cœur est bien éloigné de moi.

7. Et c'est en vain qu'ils m'honorent, puisqu'ils enseignent des maximes et des ordonnances humaines.

8. Car laissant là le commandement de Dieu, vous observez avec soin la tradition des hommes, vous lavez les pots et les coupes, et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.

9. N'êtes-vous donc pas, *en effet*, leur disait-il, des gens bien religieux, de détruire le commandement de Dieu pour garder votre tradition ?

10. Car Moïse a dit : Honorez votre père et votre mère; et : Que celui qui dira des paroles outrageuses à son père ou à sa mère soit puni de mort.